



## Hungry for History: Share your Favorite Photos, Menus and Recipes with the Richmond Branch Library

Library patrons have a chance to share their Richmond neighborhood food history and family foodways with the Library as part of a pilot project called **Richmond Eats: Neighborhood Digital Food Network** in partnership with Internet Archive to digitize, preserve and make available San Francisco community history.

We invite you to bring in up to five restaurant menus (up to 11 x 17 in size), recipes or food-related photographs (up to 8 x 10 in size) from the 1850s to the present, that celebrate the diverse culinary heritage of the Richmond neighborhood. Items will be scanned at the branch and returned to donors.

### Scanning Dates

June 1: .....	10 a.m. – 7 p.m.
June 2: .....	10 a.m. – 7 p.m.
June 3: .....	1-7 p.m.
June 4: .....	1-4 p.m.
June 5: .....	10 a.m.-4 p.m.

The scanned images will become library property and become part of the permanent city archives at the San Francisco Public Library. Patrons will be asked to fill out an online registration form containing a few simple questions about the history of the images and their family history. A Russian translator will be available as needed and a Chinese translator will be on site at the Richmond Branch Library for the duration of the project.



## 歷史回望：和舊金山市立圖書館列治文分館分享您鍾愛的相片，菜單和食譜

圖書館的讀者有機會參與列治文的飲食 (Richmond Eats) - 一項試驗性電腦檔案儲存計劃，本圖書館和網路檔案圖書館(Internet Archive) 共同用電腦數碼化，保存和提供舊金山社區歷史，讓您與大家分享過往列治文地區的食物歷史和家庭飲食文化。我們邀請您攜帶從 1850 年到現代，最多五份餐館菜單(最大不超過 11 x17 英寸)，食譜或與食物有關的相片(最大不超過 8 X 10 英寸)，用以代表列治文區多元的廚藝傳承，所有的相片都會用電腦掃描後歸還給捐贈人。

### 掃描日期

六月一日星期二：上午10時至下午 7時

六月二日星期三：上午10時至下午 7 時

六月三日星期四：下午1時至下午 7 時

六月四日星期五：下午1時至下午 4 時

六月五日星期六：上午10時至下午 4 時

掃描後的文件將成為圖書館擁有，所以您必須在線上填寫一份申請表，包含一些簡單問題有關該相片的歷史和他們的家庭歷史，需要時有俄文翻譯員，中文翻譯員則會全程在場幫忙。

詳情請參閱sfpl.org/Richmond或與本分館連絡(415) 355-5600

---

Публичная библиотека г. Сан-Франциско и её филиал района Ричмонд представляют

### Аппетит к истории: поделитесь любимыми рецептами, ресторанными меню и фотографиями с районной библиотекой Ричмонда

У посетителей Публичной библиотеки, проживающих в районе Ричмонд г. Сан-Франциско, появилась уникальная возможность поделиться своими кулинарными историями и семейными традициями приготовления пищи в рамках экспериментального проекта по созданию цифрового архива Richmond Eats, создаваемого в сотрудничестве с электронной библиотекой Internet Archive для того, чтобы сохранить в цифровом виде и сделать доступными исторические сведения о жизни разнообразных общин г. Сан-Франциско.

Мы просим Вас принести в районную библиотеку Ричмонда до пяти различных предметов: ресторанных меню (размером не больше 28 на 43 см), рецептов или связанных с приготовлением пищи фотографий (размером не больше 20 на 25 см), относящихся к периоду от 50-х годов XIX века до наших дней и отражающих богатое кулинарное наследие различных этнических общин района Ричмонд.. Эти предметы будут будут отсканированы и возвращены владельцам.

### Даты работы проекта

1 июня: с 10:00 до 19:00

2 июня: с 10:00 до 19:00

3 июня: с 13:00 до 19:00

4 июня: с 13:00 до 16:00

5 июня: с 10:00 до 16:00

Отсканированные изображения станут собственностью библиотеки. Участников попросят заполнить регистрационный бланк в Интернете, содержащий несколько простых вопросов об их семейных традициях и истории предоставленных предметов. В течение всего времени работы проекта в библиотеке будет присутствовать переводчик с китайского языка, а услуги русскоговорящего переводчика будет предоставляться в случае необходимости.

Информация о проекте доступна на Интернет-сервере библиотеки: sfpl.org/Richmond, а также по телефону (415) 355-5600.